

## 2011 年硕士研究生入学考试复试试题

科目代码: 937

科目名称: 翻译与写作 (日语)

注: (1) 本试题共 2 页。

(2) 请按题目顺序在标准答题纸上作答, 答在题签或草稿纸上一律无效。

### 一、次の中国語を日本語に訳しなさい。(30 分)

1. 作为一个高度发达的工业大国、出口大国和资产大国, 日本的大地震震撼了全球经济体系。就近期和中期而言, 在实体经济领域, 日本地震的最大冲击在于其生产停顿及价格上涨, 这又植根于日本在全球先进制造业领域占据着关键中间投入品和生产设备主要供应者的关键地位, 这种地位在汽车、电子等产业表现得尤为突出, 在这次地震中, 又以电子产业遭遇的冲击更大。尽管此次地震重灾区不是日本经济最精华的东京-横滨圈和大阪-神户圈, 而是相对欠发达的东北地区, 但接连不断的余震, 基础设施受损, 核电站事故造成的断电和辐射恐慌, 意味着即使是东京-横滨圈和大阪-神户圈两个区域那些没有遭受厂房损毁的工厂也要在相当时间内无法恢复正常生产。(15 分)
2. 在电子产业, 从关键原料到制造设备, 日本都占有至关重要的地位, 此次地震对该行业的打击主要体现在以下电子中间投入品和设备领域: 日本电子材料全球市场占有率超过 70%, 虽然大部分材料主要生产基地在关西、九州岛、四国, 而不是此次地震最重的宫城县、福岛县、茨城县, 但仍有日立化成、JX 日矿、ADEKA、日本化成等公司的工厂位于地震重灾区, 他们生产停顿时间会比较长。其它公司、其它工厂虽不在地震主要灾区, 但核电站事故导致停电, 也会造成其开工率不足。(15 分)

### 二、つぎの日本語を中国語に訳しなさい。(30 分)

#### 1. 2011 年 4 月 1 日 (金) 付 《天声人語》

上野動物園がきょう再開し、震災前に中国からやって来たパンダが公開される。途切れた日常が、遠慮がちにやり始めた。月が替わり年度が改まるこの機に、せめて気持ちだけでも切り替えたい▼3 週間を経てもなお、この災厄は冷霧のように人心を包む。2 万に迫る安否不明と、家財を損じた十数万の避難民、先が見えない原発事故。現実も意識もいまだ「災中」をさまよい、復興へとギアが入らない。この国は津波になぶられ、放射能にとらわれている▼電力不足、財政負担と憂いの種は尽きず、入学や転勤に伴う内輪の宴まで自粛モードである。石原都知事は、花見酒などもってのほかと言う。そういう連帯の示し方もあるけれど、経済が回らないと被災地はまた沈む。自縄自縛である▼かく言うメディアも震災一色だ。世界史級の出来事を前に、報道はともかくテレビCMまでが重苦しい。被災者を思い、節電を心がけながらも、平生に戻せることは戻し、戻れる人は戻る時だろう▼日々、気の持ちようで行いを少しずつ変えて、普通に近づいていく。あの愛 (いと) おしい、平凡な日常に。被災した人も、免れた人も、目覚めるたびに別の一日が始まる。



あすは少しだけ笑顔が増える信じて、前を向こう▼さて、紙面一新に伴って、小欄も本日から少しだけ変わった。字が大きくなり、日付がこうして「箱」の中に入ったことで、前より21字少ない。一つの文にすれば以下の長さである。被災者と心を一つにし、日本を必ず取り戻す。(15分)

## 2. 2011年3月24日(木)付 《天声人語》

ある土地になじめば「水に慣れる」といい、しっくりこなければ「水が合わない」という。全国から集まる新住民になじんでもらう努力が実り、首都の水がまずいというのは昔話になった。「東京水(すい)」のペットボトルも売られている。▼努力に冷や水を浴びせる報である。東京23区などを賄う浄水場の水道水から、基準を超える放射性ヨウ素が検出され、都は放射線に敏感な乳児に飲ませないように呼びかけた。福島第一原発の事故の仕業らしい。▼「長く飲んだ時の健康被害を考えたもので、代えがなければ飲んでも構わない」というから、慌てることはない。しかし、赤ちゃんのいる人は不安だろう。自分をおいても我が子の健康、というのが親心である。▼すでに、福島県産のホウレンソウやキャベツなどから放射性物質が見つかり、出荷が止まった。政府は「食べないで」と念を押す。原発の沖でも放射能が検出され、海産物の具合も気にかかる。▼原発への放水作戦を指揮した東京消防庁の隊長さんが話していた。「いつもは目の前の人を救う仕事だが、今回は放射能という見えない敵がいるだけ。後ろの国民を救うという、初めての経験でした」。見えぬ敵は空を飛び、雨粒に紛れ、飲食料に忍び込んだ。▼水にまつわる凶報に、のどの渇きを覚えてスーパーに走った人はいないだろうか。えたいが知れないゆえに、放射能はその怖さを百倍にも千倍にも膨らます。たばこに酒と、過ぎると体に悪いものはほかにいくらかあろう。取り越し苦労もまたしかり。どうか、賢く怖がりたい。(15分)

## 三、作文「人間と自然について」 1000字以内。(40分)